



Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 6 : Μαθαίνω να χρησιμοποιώ τα παράλληλα κείμενα

Ελένη Κασάπη
Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

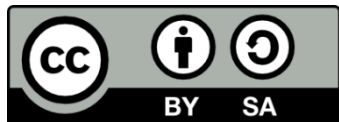
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Μαθαίνω να χρησιμοποιώ τα παράλληλα κείμενα

Στο πλαίσιο μεταφραστικών εντολών για
κείμενα τουρισμού



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Παράλληλα κείμενα – α' μέρος.
2. Μεταφραστικές μονάδες.
3. Πηγές.
4. Μετάφραση επαγγελματικά.
5. Παράλληλα κείμενα – β' μέρος.
6. Άσκηση 1.
7. Άσκηση 2.



Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να μάθουν να αξιοποιούν τα παράλληλα κείμενα στο πλαίσιο μεταφραστικών εντολών.



1. Παράλληλα κείμενα – α' μέρος

- Παράλληλα κείμενα.
- Σώματα κειμένων.
- Φρασεολογία.
- Παράλληλα δια μεταφράσεως κείμενα.
- Ευρωκοινοβούλιο.



2. Μεταφραστικές μονάδες

- Δίστηλοι μεταφραστικοί πίνακες.
- Αποδεκτή μετάφραση.
- Μη – μετάφραση.
- Delisle, λεξικό μεταφραστικών ορών.
- Τύποι μετάφρασης.



3. Πηγές

- Θέματα.
- Συγγραφείς.
- Έντυπες.
- Ηλεκτρονικές.
- Θεματικοί άξονες.



4. Μετάφραση επαγγελματικά (1/2)

- Μετάφραση/ μη – μετάφραση.
- Αρχειακά σύνολα.
- Τεκμηρίωση μεταδεδομένων και περιληπτική μετάφραση.
- Έρευνα και αποδελτίωση [μεταδεδομένα].
- Προσαρμογή.
- Προσαρμοσμένες μεταφράσεις.



4. Μετάφραση επαγγελματικά (2/2)

- Μετάφραση κόμικς.
- Οδύσσεια, Θεία Κωμωδία.
- Ελεύθερη μετάφραση.
- Διαμεσολάβηση [παραδείγματα από τουρισμό].
- Sight translation.



5. Παράλληλα κείμενα – β' μέρος

- Παράλληλα κείμενα.
- Δια μεταφράσεως.
- Εκτός μετάφρασης.
- 2 γλωσσικές κοινότητες.
- 2 κείμενα.
- 2 συμμετρικοί πολιτισμοί.
- Πρωτότυπο και γλώσσα στόχος [πρωτότυπο και παράλληλα κείμενα ως μια εγκυκλοπαίδεια οντοτήτων και φρασεολογίας πραγματικού κόσμου].



6. Άσκηση 1 (1/3)

- Άσκηση μετάφρασης [πηγές μικροπαράλληλων κειμένων]
- Ρωμαϊκό Υδραγωγείο [Ρωμαϊκό μνημείο στη Θεσσαλονίκη, βρείτε κείμενα σχετικά]
- Χρονική και θεματική απόσταση της μετάφρασης από το πρωτότυπο
- Μεταφραστικές δυσκολίες
- Μονάδες μέτρησης
- Παλαιοχριστιανική Αρχαιολογία
- Εφορίες Βυζαντινών Αρχαιοτήτων



6. Άσκηση 1 (2/3)

- wiki.it.
- Τομέας υδραυλικής ιταλικού ΑΕΙ [εστίαση σε: Distribuzione idrica].
- Οθωμανική αυτοκρατορία [ιστορία].
- Αναθεώρηση παράλληλων κειμένων.
- Αναθεώρηση παράλληλων δια μετάφρασης κειμένων.
- Οδηγίες για πηγές περί την Οθωμανική αυτοκρατορία.
- Ταξιδιωτικά κείμενα και αναθεώρηση τους.



6. Άσκηση 1 (3/3)

- Πηγές που αναζητούνται στην ιταλική: αναζήτηση ονοματολογίας κοινωνικών, πολιτειακών, στρατιωτικών και θρησκευτικών αξιωμάτων στην Οθωμανική αυτοκρατορία.
- Πηγές ιταλόφωνης ορολογίας περί τα υδραγωγεία [δια παράλληλων κειμένων που παρουσιάζονται από φοιτητές και αξιολόγηση τους].
- Ιντερνετικές πηγές για το Υδραγωγείο του Χορτιάτη [ψάξτε και οι out of campus σε FB και στους δρόμους του νερού στο διαδίκτυο].



7. Άσκηση 2 (1/2)

- Άσκηση: ξενάγηση ξένου, στην ιταλική, για το Υδραγωγείο του Χορτιάτη.
- Εγκυκλοπαίδεια πριν την άφιξη στο υδραγωγείο.
- Γραμματική του κειμένου.
- Αναθεωρήσεις παγιώσεων με βάση την ιταλική φρασεολογία παράλληλων κειμένων.
- Διαβάστε ιταλικά κείμενα με θέμα <beni culturali> και το κείμενο του Μανωλεδάκη [θέμα το Υδραγωγείο Χορτιάτη].



7. Άσκηση 2 (2/2)

- Γλωσσικά πρότυπα και γραμματική του κειμένου στη μεταφραστική πράξη.
- Γλωσσική προπαρασκευή και ξενάγηση.
- Επαγγελματισμός στη διαγλωσσική διαμεσολάβηση στον τουρισμό.
- Στρατηγική προπαρασκευής στη διαγλωσσική διαμεσολάβηση στον τουρισμό.
- Η γραμματική των κειμένων για Χορτιάτη [άξονας προπαρασκευής] με βάση τα τοπικά προϊόντα στον Χορτιάτη και τη σύγχρονη τοπική ιστορία του.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Μαθαίνω να χρησιμοποιώ τα παράλληλα κείμενα». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

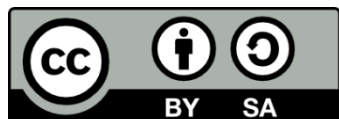
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

